

kōēntòlè Adam kàò Eva



La Historia de Adam y Eva

kōēntōlē Adam kàò Eva
La Historia de Adam y Eva

Mazateco

Tipografía Indígena
Cuernavaca, Morelos - 1952

100 e.

kōēntòlè Adam kàò Eva

La Historia de Adam y Eva

áni nka viyàa síni chòtà.

áni nka síxá síni. jē

kōēntò tsōyaná.

Por qué muere la gente?

Por qué trabaja?

Esta historia nos lo dice.

jē Nināá xi kjoàkixì

kisīntàa soⁿ?nte. jēní xi

kisīntàa chòtáxⁱ xi

Adam ?mī. kisīntàa chjòōⁿ-

lè xi Eva ?mī.

El verdadero Dios hizo el mundo.

El es el que hizo al hombre llamado Adam. Hizo para él una esposa a quien llamó Eva.

Nināá kitsjoalè tsojmīntjē

chòtà. k^oàkítsōlè, -ntàa

tìkōīntào tsojmīntjēvè.

Dios les dió un jardín. El les dijo, --Cuiden bien este jardín.

koaⁿtsjoalè chòtà nka

kjáínka naskánàchoⁿ tso-

jmīntjēvè. tjíⁿ yá. tjíⁿ

naxó. tjíⁿ nkayije tsojmī

xi ntàa chine.

Estaban contentos, porque el jardín era muy bello.

Había árboles. Había flores. Había todas las cosas que eran buenas para comer.

tòkjòàtsjoa kisixá nka tsīⁿ Trabajan sólo
na?yá jīⁿ. tsīⁿ xkàjñá jīⁿ. por placer, pues
no había hierbas.
No había espinas.

tsīⁿ kjòàviyáa jīⁿ. tsīⁿ No había muerte.
kjòàsìi jīⁿ. No había pre-
ocupación.

tòjnko kjòàtéxoma kitsjoa Dìos les dió no
Nināá. k?òakitsōlè chòtà, más un mandamiento.
Les dijo a la gente,
--Coman cualquier
-chinào tòjmenivè tsojmī- fruto que quieran.
xi xi menò. tsjoanòo Todo se los doy a
ustedes.

nkayije. tòjnko mani to xi Hay solamente un
līkoi tsjoanòo. līkoi ma- fruto que no les
doy. El fruto del
chinenòo tolè yá xi tsjóá árbol que da
sabiduría no es
kjoàchòya. līchinèjīoⁿ. tsā bueno que ustedes
lo coman.
chinào jē tovè, kòiyáo. No lo coman. Si
ustedes comen ese
fruto, morirán.

tjíⁿ chò tsojmīntjē. tjíⁿ Había animales en
yè. kjáí tònaskánàkji yè el jardín. Había
una culebra. En
koi ničjiⁿvè. kīini ntsòkò aquellos días la
culebra era muy
yèyè. nkīsà naskánà kji kào hermosa. La culebra
andaba en sus pies.
nitsā xik?a chò. Era más hermosa
que los otros
animales.

nkīsà tjíⁿlè kjòàchìnè.

Tenia más sabiduría.

jē yèvē jichōnč[?]ōē Eva.

kitsīnankilè, -jó tsō

Nināá. atsjóá[?]ntenòo nka

chìnào nkayije tolè yávi.

La culebra fué a ver a Eva. Le preguntó, --Qué dijo Dios? Les dió permiso para que comieran el fruto de todos los árboles?

Eva kistōlè yèvē. -līkoi

tsjóá[?]ntenaìjìⁿ nka kòì-

chiìjìⁿ tolè jē yá xi tsjóá

kjòàchòya. k[?]òàkitsōnaìjìⁿ

nka tsā kòìchiìjìⁿ, tsā

sìkòàìjìⁿ, kòiyáìjìⁿ.

Eva le dijo a la culebra, --El no nos dió permiso para que comiéramos el fruto del árbol que dá sabiduría.

El nos dijo que si lo comemos, si lo tocamos, moriremos.

k[?]òàkitsō yè, -līkoilà

kòiyáo. tòxòk[?]òàlàtsō

Nināá. Nināá vèe nka tsā

chìnào tovè, k[?]ìà k[?]òàs[?]īⁿ

jchào nkayije kjòà jos[?]īⁿ

nka vèe Nināá.

La culebra dijo, --Probablemente no morirán ustedes. No más lo dice Dios.

Dios sabe que si ustedes comen el fruto, entonces sabrán todas las cosas, tal como Dios las sabe.

kʔià jchào jmé xi kjòà-
tsʔèⁿ, jmé xi kjòàntàa.

Entonces sabrán
lo que es malo
y lo que es bueno.

kʔià tsave Eva nka tsjóa
chine tovè. tsave nka
naskánà kji. tsave nka

Entonces Eva vió
que el fruto era
agradable. Vió que
era hermoso, vió
que daría conoci-
miento.

tsjóá kjòàchòya. kʔià ki-
skōé tovè. kiskine. kʔòàtì

Entonces cogió el
fruto. Lo comió.
Le dió también a
Adam.

kitsjóalè Adam. kʔòàtì ki-
skine ntàa tsā jē. kiskine

También él comió.
Los dos comieron,
Adam y Eva.

nka jāōvè kào Adam kào Eva.

kʔià tsave nka tjíⁿlè jé.

Entonces supieron
que habían pecado.

xi koaⁿxōⁿ jaʔaikōⁿlè chò-
tà Nināá. kinchjàlè. ki-

En la tarde Dios
fué a ver a la
gente.

nčʔóé chòtávè. kitsakjóⁿ

La gente le oyó.
Tenían miedo por-
que supieron que
habían pecado.

nka tsave nka tjíⁿle jé.

tsanka. jméni nka vʔéjna-

Corrieron a
esconderse.

ʔma sínilè yaolè.

tònka Nināá vèe nkayije.
tsakásjāīlè, kinchjàlè.
jñá tiyòo, kitsō.

Pero Dios ve todas las cosas. El los buscaba. Los llamaba. --¿Dónde están ustedes? decía.

kitsō Adam, -kānčʔòelēe.
kātsokjoaⁿ.

Entonces, Adam dijo, --Te oí y tuve miedo.

-áni, kitsīnankilè Nināá.
-akāchinao jē to, jē xi
kʔòākāxiⁿnòò līchìnèjīoⁿ.

Por qué? preguntó Dios. Comiste el fruto que les dije que no comieran?

kitsō Adam, - līʔaⁿjīaⁿ xi
tjīⁿna jé. jē chjòōⁿ xi ki-
tsʔāīnái, jē ní xi kātsjóá-
na to. koi kiskīnènía.

Adam dijo, --No soy yo el que ha pecado. Esa mujer que t me diste, ella me dió el fruto.

Así que yo lo comí.

kʔòākitsō Eva. līʔaⁿjīaⁿ xi
tjīⁿna jé. jē yè kāvʔanà-
chàna. koi kiskīnènía.

Eva dijo, --No soy yo quien ha pecado. La culebra me engañó. Así que yo lo comí.

kʔià Nināá kitsjoa kōīntà.

Entonces Dios dió castigo.

jē yèvè kisʔèelè kjòǎñʔaiⁿ. La culebra recibió
kinīcha ntsòkò. ntʔàì fīni sus pies. Perdió
tsʔòà. līkoi tìfīni ntsòkò. arrastra sobre su
vientre. Ya no
camina a pie.

līkoi tikjineni xi ntàa chi-
ne. kǎo chao kjine, nka jē Ya no come lo que
es bueno.

ní xi tsakʔanàchàlè chòtǎ. Come con polvo,
porque ella fué
quien engañó a
los hombres.

Eva kisʔèelè kjòǎñʔaiⁿ nka Eva recibió castigo,
kinčʔóélè yèvè. līkoi ki- porque obedeció a
la culebra. Ella
no obedeció a
Dios. Tuvo castigo
al dar a luz a
sus hijos.

kjòǎñʔaiⁿ kʔiànká tsakʔé Hasta hoy día, las
ʔntí. ntàa tsā ntʔàìvì mujeres tienen
castigo, porque
con dolor nacen
sus hijos.
sʔèelè kjòǎñʔaiⁿ yáncjǐⁿ
nka ñʔaiⁿ tsiiⁿ ʔntílé.

Adam kisʔèelè kjòǎñʔ aiⁿ Adam recibió
nka tjǐⁿlè kjòàtsʔèⁿ. castigo porque
había pecado.

Nināá kiskōé tsojmīntjē. Dios cogió el
jardín. Ya no
les dió el fruto
de balde.
līkoi tikitsjoa kjòàtjāōni
tsojmīxiilé.

ñ[?]aiⁿ choⁿ soⁿ?nte. ki-
s[?]èe xkàjñá. kis[?]èe na[?]yá.
kis[?]èe kjòàsìi. n[?]íóⁿkisì-
xá chòtà jméni nka s[?]èe
sínile xi skìne.

k[?]òàtì kis[?]èelè kjòàviyàa
chòtà. tik[?]ìani nka líkoi
kinč[?]óélè Nināá, nì^malè
kis[?]èelè kjòàviyàa. xi je
ja[?]ato nìč[?]jiⁿlè k[?]òàtì
tsakiyàa yaolè. ntàa tsā
nt[?]àlvì tjíⁿlè kjòàts[?]èⁿ
nkats[?]i chòtà. koi viyàa
chòtà. koi n[?]íóⁿ síxá.
koi tjíⁿlè ch[?]iⁿ, tjíⁿlè
kjòàsìi. jē ní kjòañ[?]aiⁿ
xi s[?]èelè chòtà ìsoⁿ?ntevì.

El mundo era un
lugar difícil.
Había malas hierbas.
Había espinas.
Había preocupación.
Los hombres traba-
jaban duro para
conseguir algo que
comer.

Los hombres también
recibieron la
muerte. Ahora
mismo, cuando no
obedecen a Dios
reciben la muerte
en sus corazones.
Cuando sus días
terminan, sus
cuerpos también
mueren.

Hasta hoy día,
todos los hombres
tienen pecado.

Es por eso que
los hombres deben
trabajar duro. Es
por eso que hay
enfermedad. Hay
preocupación.

Ese es el castigo
que los hombres
reciben en la
tierra.

kʔòàtì nìmàlè chòtà
sʔèelè kjòàñʔàin kʔià
nka viyàa. tsā kainòo
kjòàñʔàin vè, tankín-
tʔàalào Jesucristo.

Jesucristo ma vʔasje-
ntjāiná. tsī xi kjàʔáí
xi ma vʔasjentjāiná.

tòkʔòà tjín

Los corazones de
los hombres también
reciben castigo,
cuando mueren. Si
ustedes no quieren
el castigo, sigan
a Jesucristo.

Jesucristo nos
puede salvar.
No hay otro que
nos pueda salvar.



